

Porównanie tłumaczeń Łukasza 8:35

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Wyszli zaś zobaczyć co stało się i przyszedli do Jezusa i znaleźli siedzącego człowieka z którego demony wyszedł wyszły który jest ubrany i zachowującego rozsądek u stóp Jezusa i przestraszyli się
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wyszli więc zobaczyć, co się stało; przyszedli do Jezusa i zastali człowieka, z którego wyszły demony, ubranego i przy zdrowych zmysłach, siedzącego u stóp* Jezusa – i przestraszyli się. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wyszli zaś zobaczyć, (co) (stało się), i przyszedli do Jezusa i znaleźli siedzącego człowieka, z którego demony wyszły, ubranego i zachowującego rozsądek u stóp Jezusa, i przestraszyli się.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Wyszli zaś zobaczyć co stało się i przyszedli do Jezusa i znaleźli siedzącego człowieka z którego demony wyszedł (wyszły) który jest ubrany i zachowującego rozsądek u stóp Jezusa i przestraszyli się
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ludzie wyszli więc zobaczyć, co się stało. Gdy przyszedli do Jezusa i przekonali się, że człowiek, z którego wyszły demony, siedzi u Jego stóp ubrany i przy zdrowych zmysłach, przestraszyli się.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I wyszli <i>ludzie</i> , aby zobaczyć, co zaszło, a przyszedłszy do Jezusa, zastali człowieka, z którego wyszły demony, ubranego i przy zdrowych zmysłach, siedzącego u stóp Jezusa. I przestraszyli się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wyszli, aby oglądali to, co się stało; a przyszedłszy do Jezusa, znaleźli człowieka onego, z którego wyszli dyjabli, obleczonego, przy dobrem baczeniu, siedzącego u nóg Jezusowych, i bali się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wyszli, aby oglądali, co się zstało. A przyszedli do Jezusa i znaleźli człowieka, od którego wyszli czarci, siedzącego, ubranego i z dobrą pamięcią u nóg jego, i bali się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ludzie wyszli zobaczyć, co się stało. Przyszedli do Jezusa i zastali człowieka, z którego wyszły złe duchy, ubranego i przy zdrowych zmysłach, siedzącego u nóg Jezusa. I ogarnął ich strach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludzie wyszli zobaczyć, co się stało, i przyszedli do Jezusa, i zastali tego człowieka, z którego demony wyszły, przyodzianego i przy zdrowych zmysłach, siedzącego u stóp Jezusa, i zlekli się.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ludzie więc wyszli zobaczyć, co się stało, zbliżyli się do Jezusa i zastali człowieka, z którego wyszły demony, ubranego i przy zdrowych zmysłach, jak siedział u stóp Jezusa. I przestraszyli się.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludzie wyszli więc zobaczyć, co się stało. Kiedy przybyli do Jezusa, zastali człowieka, z którego wyszły demony,

¹⁾ <x>490 10:39</x>

			siedzącego u Jego stóp. Był on ubrany i przy zdrowych zmysłach. I ogarnął ich lęk.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wyszli zobaczyć, co się stało, i przyszli do Jezusa. Ujrzeni, że ten człowiek, z którego wyszły demony, siedzi odziany u stóp Jezusa i jest przy zdrowych zmysłach. Strach ich zdjął.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wówczas mieszkańcy poszli popatrzeć, co się stało. Kiedy zbliżyli się do Jezusa, zobaczyli, że człowiek uwolniony od demonów siedzi u jego stóp, ubrany i przytomny. Ogarnął ich lęk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A ludzie wyszli zobaczyć, co się stało. Podeszli do Jezusa i ujrzeni człowieka, z którego wyszły czarty, siedzącego u stóp Jezusa, ubranego i przy zdrowych zmysłach. I strach ich ogarnął.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Вийшли побачити те, що сталося; прийшли до Ісуса, знайшли чоловіка, з якого біси вийшли: сидів зодягнений, при розумі біля ніг Ісусових, - і злякалися.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Wyszli zaś ujrzyć to które się stało i przyszli istotnie do Iesusa i znaleźli odgórnie siedzącego jako na swoim tego człowieka od którego te bóstwa daimonów jako jedno wyszedł okrytego szatą i następnie mającego ocalony umiarkowany umysł obok-przeciw pomijając nogi Iesusa, i przestraszyli się.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem wyszli zobaczyć co się stało, i przyszli do Jezusa. Znaleźli też siedzącego u stóp Jezusa – człowieka, z którego wyszły demony, ubranego i będącego przy zdrowych zmysłach; oraz się przestraszyli.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	I przychodzili ludzie, chcąc zobaczyć na własne oczy. Przyszli do Jeszui i zastali człowieka, z którego wyszły demony, jak siedzi - ubrany i przy zdrowych zmysłach - u stóp Jeszui. I zlekli się.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas ludzie wylegli, by zobaczyć, co się stało, i przyszli do Jezusa, i zastali człowieka, z którego wyszły demony, odzianego i przy zdrowych zmysłach, siedzącego u stóp Jezusa, i się przestraszyli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ludzie wyszli z domów, aby to zobaczyć, i wkrótce wokół Jezusa zgromadził się spory tłum. A gdy dostrzegli szaleńca, który siedział teraz przy Jezusie—ubrany, spokojny i w pełni władz umysłowych, przestraszyli się.